

PRESENTACIÓN

En este volumen del *Anuario de Letras Modernas* se incluye una muestra representativa de los trabajos que los profesores del Colegio llevan a cabo y que es producto de su compromiso tanto con la docencia como con la investigación. Se incluyen también textos de académicos invitados que participaron en eventos organizados en nuestra Facultad. En este volumen, como en los anteriores, los artículos aparecen en el orden cronológico de acuerdo con los temas y autores tratados y presentan un amplio panorama de las literaturas en lengua inglesa, francesa, italiana, alemana y portuguesa.

Sabina Longhitano Piazza explora las fuentes de un episodio clave de *Orlando furioso* de Ariosto señalando la manera como los autores renacentistas utilizaban las fuentes clásicas para revitalizar los géneros medievales, particularmente los de caballerías. A continuación, Mario Murgia analiza el tratamiento dramático de conceptos políticos en *Ricardo II*, *Macbeth* y *El rey Lear* de Shakespeare y cómo puede manifestarse en la caracterización de dichos personajes. En “La disputa de los antiguos y los modernos”, Claudia Ruiz revisa la obra poética de Théophile de Viau concebida como un manifiesto poético a favor de los modernos y frente a la doctrina clásica del siglo XVII en Francia.

Por su parte, Adrián Muñoz propone un nuevo modelo metodológico para analizar la obra de Blake desde una perspectiva literaria y religiosa, sugiriendo que éste comparte una serie de temas y motivos con el mundo del tantra y planteando las bases de este análisis. José Luis Bernal señala la importancia literaria de Cesare Pavese y explora su poética a partir de su idea del mito y de sus propias contradicciones humanas que dan lugar a un mundo poético desolado. También comenta y traduce “Jardines”, uno de sus poemas de juventud.

En relación con el gótico alemán, José Ricardo Chaves presenta el caso de Hanns Heinz Ewers, en cuya prosa se encuentran lo macabro, lo gótico, lo fantástico y lo cruel, y quien representa la oscura imaginación germánica a partir del romanticismo. También menciona su participación en el cine expresionista alemán. Refiriéndose al teatro del absurdo, Armando Trinidad Aguilar de León propone que en *La cantatrice chauve* de Ionesco tiene lugar una crisis del lenguaje que busca desarticular la palabra y afirma que sus personajes se encuentran inmersos en un espacio saturado y en un tiempo demencial.

Un tema muy distinto es el que aborda Ute Seydel a partir del planteamiento de Andreas Huyssen acerca del Holocausto. Analiza las novelas *Morirás lejos* de José Emilio Pacheco y *Gefährliche Verwandtschaft* de Zafer Şenocak, que abordan el tema del Holocausto en relación con otros genocidios, contribuyendo con ello a la construcción de una memoria histórica transnacional. Y en relación con la narrativa canadiense, Laura López Morales escribe acerca de la novela *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin, en la cual, a partir de un viaje entre Quebec y San Francisco, los lugares visitados remiten a diferentes episodios de la historia de Quebec y las migraciones quebequeses en los siglos XIX y XX.

Norma Garza Saldívar busca explorar las manifestaciones literarias de la mirada oblicua en la novela *Ensayo sobre la ceguera* de José Saramago. Una mirada que implica hablar de aquello que el ojo ya no es capaz de percibir, lo que queda más allá de lo visible y que hace posible la auténtica alteridad. Mirada como ejercicio del pensamiento, de la memoria y la escritura que quiere regresar hacia aquello que Occidente ya ha mirado para despojarlo de la inercia de una sobrevisualización. Por otra parte, Ana Paula Arnaut aborda la interacción entre la historia, la ficción y la ideología en *Memorial del convento*, también de Saramago, en función de las relaciones axiológicas y pragmáticas entre la obra y el lector. Plantea que la autenticidad histórica constituye uno de los pilares del escenario de la novela al mismo tiempo que permite el desarrollo del eje ficcional.

Maribel Malta Paradinha y Eduardo Iván Viveros Morales señalan que en la literatura de lengua portuguesa en África, la llamada literatura colonial, el hombre blanco era el centro de la narrativa y que con la toma de conciencia política nació una literatura que privilegia la poesía, el militante político y la lucha por el lugar del negro en la sociedad africana.

En “*Buenos Aires Tour: nuevas maneras de leer la ciudad*”, Susana González Aktories se refiere a las diferentes estrategias textuales en una obra colectiva del artista visual Claudio Macchi, la escritora María Negroni y el artista sonoro Eduardo Rudnitzky, que constituye un tejido interartístico complejo cuyo tema principal es la ciudad porteña.

A partir de diferentes enfoques, Eva Cruz Yáñez examina la producción poética de Irlanda y Escocia en el siglo XX mostrando cómo los grupos colonizados, marginales o minoritarios se propusieron construir una identidad o representación cultural propia para contar su propia historia, la cual había sido silenciada o distorsionada por la cultura inglesa dominante.

Y en el rubro de traducción, Emiliano Gutiérrez Popoca presenta una traducción de seis sonetos de John Donne de la secuencia conocida como *Holy Sonnets*, acompañada de un comentario que muestra las complejidades de traducción para dar cuenta de los principales aspectos retóricos y argumentativos de los poemas, procurando a la vez conservar las características formales así como los distintos matices de la voz poética y su relación con la divinidad. Por otra parte, Juan Carlos Calvillo Reyes presenta una antología mínima de poemas en traducción donde Donald Justice, Joseph Brodsky y

Derek Walcott, en su cuadragésimo aniversario, reflexionan sobre la resignación de la madurez, el exilio y la entrega al oficio de la poesía.

Incluimos también en este volumen, además de las reseñas, una breve semblanza de Margaret Atwood a cargo de Claudia Lucotti en el marco del homenaje a esta escritora canadiense a los diez años de la Cátedra Extraordinaria Margaret Atwood-Gabrielle Roy en nuestra Facultad.